

Документация верхнелозьвинского диалекта мансийского языка

Дарья Жорник daria.zhornik@yandex.ru, Софья Покровская sofie.v.pokrovskaya@gmail.com

Московский государственный университет им. Ломоносова

Введение: мансийский язык

- Мансийский язык < обско-угорские < уральские
- Перепись 2010 г.: 938 носителей.
- Из диалектов четырёх различных групп в живых остаются только северные (реки Сосьва и Лозьва).
- 2 грамматики [Ромбандеева 1973], [Murphy 1968] и краткий очерк [Riese 2001] -- почти только на данных сосьвинского диалекта (далее – СМ), на котором основывается литературный язык.
- Носители СМ проживают в тесном соседстве с русскоязычным населением (смешанные браки) → мансийский язык не используется в повседневной жизни и не передаётся детям.
- Мансийский язык преподаётся как факультативный предмет лишь в нескольких школах Ханты-Мансийского автономного округа (преподаватели зачастую не являются носителями языка).
- Единственная активно работающая мансийская газета издаётся в Ханты-Мансийске: Лүима сэрипос <http://www.khanty-yasang.ru/luima-seripos>

Верхнелозьвинский диалект

- Единственный диалект мансийского языка, который ещё является основным языком *бытового общения* – верхнелозьвинский (далее – ВЛМ).
- Носители (~100 человек) проживают на севере Ивдельского района Свердловской области.



- Традиционный образ жизни, охота, рыболовство, рукоделие; труднодоступный регион в отдалении от русских поселений: деревни Ушма, Лепля и Тресколье.
- Нет смешанных семей, общение происходит на мансийском языке.
- Русский язык дети учат при поступлении в школу-интернат в русском посёлке Полуночное (~100 км от родных мест, около Ивделя) «нулевой класс»; мансийский в интернате не преподают.
- Население посёлков в основном составляют потомки двух семей, что ухудшает демографию.

Характерные черты ВЛМ

- Существенные лексические, фонетические и даже грамматические отличия от СМ:
 - ✓ Слияние фонем <j> и <y> в речи носителей ВЛМ в j: СМ *saj* ‘коса’ и *say* ‘гной’ в ВЛМ омонимичны
 - ✓ Отмечается также неразличение j и l’ в идиолектах: ВЛМ *l’il’pi* > *jil’pi* ‘новый’.
 - ✓ Переход начального СМ *t’* > *k’* в ВЛМ (как и в некоторых других, уже мёртвых диалектах): *k’ēr* ‘железо’, *k’elp* ‘кровь’.
 - ✓ Утрата инструментального падежа личных местоимений, формы типа *ānum-təl* ‘я.POSS.1SG-INSTR’ не распознаются носителями
 - ✓ Более архаичные формы падежей латива и локатива:
kolkan-na ‘пол-LAT’, *xāp-ta* ‘лодка-LOC’.
Ср. СМ
kolkan-n ‘пол-LAT’, *xāp-t* ‘лодка-LOC’.

История изучения ВЛМ

- Немногочисленные тексты на ВЛМ датируются в основном XIX в. и в меньшей степени XX в., когда территория расселения верхнелозьвинских манси была значительно больше – вплоть до Ивделя:
 - ✓ А. Регули (1843-1844),
 - ✓ Б. Мункачи (1888-1889),
 - ✓ А. Каннисто (1903),
 - ✓ Н. В. Чернецов (1938).

Ориентирование на транскрипционные записи затруднено, в силу разных систем записи и варьирующейся перцептивной компетенции авторов.

- Современные аудиоматериалы ВЛМ – полевые записи Габора Секея Ивдельский район, 2005-2007 гг. (<https://elar.soas.ac.uk/Collection/MPI931196#items>).

По большей части это списки бытовой лексики, исследовать естественную мансийскую речь на их основе невозможно.



Проект корпуса мансийского языка

- Для сохранения и всестороннего изучения мансийского языка необходимо создание мультимедийного корпуса с подкорпусами:
 - ✓ По диалектам:
 - Литературные
 - Южные (тавдинские)
 - Восточные (кондинские)
 - Западные (пелымские, среднелозьвинские)
 - Северные сосьвинские говоры
 - Северные лозьвинские говоры
 - ✓ По времени записи
 - ✓ По исследователям:
 - А. Каннисто
 - Б. Мункачи
 - А. Регули
 - Н. В. Чернецов
 - Полевые записи авторов доклада
 - ✓ По типу данных (письменные vs. аудио/видео)
 - Нефонологические различия в реализации → 2 слоя записи исходного мансийского текста:
 - ✓ морфонологический
 - ✓ собственно фонетический (в том числе для отражения диалектных и идиолектных различий, а также контекстно обусловленных вариантов)

Текущие шаги

- Аккумуляция и распознавание книг на мансийском языке с помощью OCR Tesseract.
- Создание и тестирование анализатора для литературного мансийского на основе грамматики [Ромбандеева 1973] и текстов газеты «Лүима Сэрипос».
- Создание электронных баз данных на основе словарей [Баландин, Вахрушева 1958], [Бахтиярова, Динисламова 2016], [Ромбандеева, Кузакова 1982] для наращивания лексикона будущего корпуса.
- Создание универсальной системы соответствий для автоматического перехода от одной транскрипционной записи к другой в текстах разных исследователей.
- Экспедиция в июле-августе 2017 г. в д. Ушма и Тресколье Ивдельского р-на Свердловской области:
 - Работа с 17 информантами (м/ж, 13-63 года)
 - Запись 1.5 ч текстов; именных, местоименных и глагольных парадигм для разных классов слов с целью установления облика морфологических показателей
 - Запись минимальных пар и около 1000 целевых слов в различных контекстах для уточнения фонемного и лексического состава ВЛМ

Следующие шаги

- Продолжать работу над архитектурой корпуса.
- Получить возможность работать с архивом Н. В. Чернецова с целью его оцифровки и последующей обработки и включения данных в корпус.
- Завершить обработку собранных аудиоматериалов.
- Закончить сбор и анализ парадигм.
- Максимально полно описать фонологическую и грамматическую систему верхнелозьвинского диалекта мансийского языка.
- Продолжать экспедиционную деятельность также ради записи и обработки текстов, в том числе с целью изучения дискурсивных явлений.

Acknowledgements ♥

Мы выражаем бесконечную благодарность всем участникам проекта по документации мансийского языка: В. А. Плунгяну, Ф.О. Сизову, Л. С. Козлову и Т. П. Бахтияровой; а также нашим консультантам по мансийскому языку, в особенности В. Н. Анямову. *Пүмацийна!*



Список использованных источников

- Ромбандеева Е. И. Мансийский (вогульский) язык / М. : Наука, 1973.
- Murphy L. W. Sosva Vogul Grammar / Indiana University, Ph.D., 1968.
- Riese, T. Vogul / Lincom Europa, 2001.
- Székely G. Upper-Lozva Mansi Words and Texts / Endangered Languages Archive at SOAS University of London, 2015.
- Баландин А. Н., Вахрушева М. П. Мансийско-русский словарь / Ленинград, 1958.
- Ромбандеева Е. И., Кузакова Е. А. Мансийско-русский и русско-мансийский словарь / Ленинград 1982
- Бахтиярова Т. П., Динисламова С. С. Мансийско-русский словарь / Тюмень, 2016